



# Непорочне Зачаття Пресвятої Богородиці - 22 грудня 2019

## Immaculate Conception – December 22 2019

Апостол: Ефесян 6:10-17 Євангелія від Луки 13:10-17

Epistle: Ephessians 6:10-17 Gospel: Luke 13:10-17

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!**

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,  
especially, all visitors. God Bless You.

### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 23 грудня до 29 грудня 2019 SCHEDULE OF LITURGIES from December 23 to December 29 2019

Понеділок Monday, 23		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 24	9:00 рано 9:00 a.m.	+Марта Рудай – Севеля Тодашук (село) +Marta Ruday – Sylvia Todaschuk (selo)
Середа, 25 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Стефанія Гусар – Марія Красуляк (село) +Stefania Husar – Maria Krasulak (selo)
Четвер, 26 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Расол Лі Уніловський – Іванка Левандоська (село) +Russell Lee Unilowsky – Joan Lewandoski (selo)
П'ятниця, Friday, 27	1:00 поп 1:00 p.m.	+Ернест Тодашук, Рос Стец-Стадник, Стевен Волтер – Силвія Тодашук +Ernest Todaschuk, Rose Stech- Stadnyk, Steven Walter Mical – Sylvia Todaschuk and family (church chapel)
Субота, 28 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Марта Рудай – Іванка Левандоська і Генри Кузя (село) +Marta Ruday – Joan Lewandoski and Henry Kuzia (selo)
Неділя, 29 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	Неділя Праотців / Sunday of Forefathers За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners +Володимира Кисілевська – від родини +Wolodymyra Kysilewska – from family



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Дем'ян Мединський  
11:00 рано – Юля Грузинська  
Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Demyan Medynskyu  
11:00 a.m. – Yulia Hruzinska



Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly do so.

\*\*\*\*\*

Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал, про вільні дати, ціну та замовлення звертайтеся до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.  
Parish Hall rental-available dates, prices, & bookings please call the parish office at 204 589 5025.

Holy Eucharist Parish has available a unique booklet entitled "MEDITATIONS FOR THE PYLYPIWKA FAST" If you are interested, please contact their Parish office.

Будь ласка, пам'ятайте про щорічну пожертву на підтримку нашого фонду відновлення катедри. Ми дякуємо багатьом, хто щотижня жертвують на підтримку фонду. Наша мета - зібрати близько \$ 50,000.00 для покриття останнього проекту, відновлення вітражів. Ваша доброзичливість та щедрість дуже для нас важлива. На сьогоднішній день пожертвовано \$ 23,000.

Please remember your annual gift to the parish for the support of our renovation fund. We thank the many who are giving weekly in support of the Cathedral. Our aim is to collect around \$50,000.00 to cover the last of the window project. Your generosity is greatly appreciated. To date \$ 23,000 has been donated.

\*\*\*\*\*

Дім Пресвятої Родини проводить щорічний ФЕСТИВАЛЬ СВІТЛІВ. Будьте щедри у вашому різдвяному пожертвванні, щоб вони могли досягти мети \$80,000. Спеціальні конверти знаходяться на столі при вході до Собору.

Holy Family Home is holding their annual FESTIVAL OF LIGHTS. Please be generous in their Christmas appeal, so that they can reach \$ 80,000.00 goal. Special envelopes are on the table at the entrance of the Cathedral.

\*\*\*\*\*

Нагадуємо – перед-різдвяна сповідь відбудеться в п'ятницю 3 січня 2020, початок о годині 18:00, аж до коли буде потрібно. Просимо, запам'ятайте цю важливу дату.

We remind all our parishioners that Christmas Confessions will be held on January 3rd 2020 beginning at 6:00 p.m. to whatever time will be needed. Please reserve this important day.

\*\*\*\*\*

Сердечно дякуємо дітям, молоді, молодим сім'ям та старшим, за те, що щонеділі приходите на Літургії до церкви. Так приємо вас всіх бачити. Приходьте і підтримуйте свій храм. Нехай Господь благословить всіх.

We thank everyone, children, youth, young families and the elders for coming to church every Sunday. It's so nice and pleasant to see you all. Please keep coming and support your beautiful Cathedral. May god Bless you all.

\*\*\*\*\*

Продаються Різдвяні Ангели на підтримку Марійної години на радіостанції СКJS. Кошт ангела \$ 5.00. Ви можете купити ангела в пам'ять померлих членів родин, або за здоров'я, після кожної Літургії біля входу до катедри. Ласкаво підтримайте цей гідний проект.

Following the Liturgies children will be selling Mary's Angels. Cost is \$5.00 each and they support Marian hour on CKJS Radio. You may purchase an Angel in memory of your loved ones or for the health of family. Please support this worthy cause.

\*\*\*\*\*

Середа, 25 грудня, це Різдво згідно з григоріанським календарем! Всім хто святкує Різдво в цей час, ми бажаємо щасливого та святого Різдва!

Wednesday, Dec. 25<sup>th</sup> is Christmas Day according to the Gregorian calendar. For those who celebrate Christmas as this time we wish a Blessed and Holy Christmas.

\*\*\*\*\*

Повідомляємо що наш парафіяльний різдвяний обід відбудеться в неділю, 19 січня. Квитки можна купити від наших тростів, \$20 від особи а діти до 12 років безкоштовно.

Please note that our parish Christmas dinner will be held on Sunday January 19th, tickets are available from our trustees. Tickets \$20.00 per person and children 12 and under free.

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

*Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodka.*

\*\*\*\*\*

Після обидвох Літургій ми роздаємо нові парафіяльні конверти на 2020 рік. Наші церковні календарі, котрих знова спонсорує похоронне заведення КОРБАН є також готові. Можна їх отримати при вході до церкви. Дякуємо за увагу.

*Following both Liturgies, we are distributing our 2020 church envelopes and also our beautiful calendars sponsored again by Korban Funeral Chapel. You will be able to pick them up at the entrance of the Cathedral.*

\*\*\*\*\*

Ґратуємо дітям школи Непорочного Серця за представлення дуже гарних різдв'яних концертів минулого тижня. Всі діти виступили дуже гарно. Бажаємо всім гарної різдвяної перерви.

*Once again we congratulate IHM School on the presentation of their two Christmas concerts this past week. They were beautifully presented. Enjoy your Christmas break.*

\*\*\*\*\*

Ірка Семанюк дякує Маріану, Лідії, Ріанні та Оріону Канді, Миросі Романюк, Джон Довни та Роману Корбутяку за допомогу з прибранням різдв'яної ялинки, яка знаходиться в передній частині церкви. Нехай Бог благословить.

*Irka Semaniuk would like to thank Marian, Lydia, Rianne & Orion Kandia, Myrosia Romaniuk, John Daughney, & Roman Korbutiak for helping with the Christmas decorations at the front of the church. May God Bless you all!*

\*\*\*\*\*

Середа, 25 грудня, це Різдво згідно з григоріанським календарем! Всім хто святкує Різдво в цей час, ми бажаємо щасливого та святого Різдва!

*Wednesday, Dec. 25<sup>th</sup> is Christmas Day according to the Gregorian calendar. For those who celebrate Christmas as this time we wish a Blessed and Holy Christmas.*

\*\*\*\*\*

**Покора – це не самозаперечення. Покора – це не плекання комплексу провини чи неповноцінності. Покора – це здатність визнати правду, зокрема перед Істиною. Ми, як християни, віримо, що Істиною є Господь. А для того щоб я справді міг бути свобідним, мушу бути покірним і визнати, що є добрим.**

**«Для того щоб зростати й досягнути певного рівня зрілості, я повинен навчитися чомусь одному казати «так», а іншому – «ні». Бо якщо ти не вмєєш говорити «ні», то твоє «так» тоді нічого не варте.**

**+Блаженніший Святослав**

\*\*\*\*\*



## Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,869.00 Sunday  
Свічки \$ 353.50 Candles



Зоряна Гайворон	Пожертва на відновлення катедри	\$ 2,000.00
Ярослав і Галина Путько	За здоров'я родини - пожертва на відновлення катедри	\$ 400.00
Ірина Панкевич	В пам'ять мами Стефанії в 6 річницю – на відновлення	\$ 300.00
Богдан і Марія Буяр	В пам'ять померших з родини – на відновлення катедри	\$ 300.00
Михайл Гаврилів	Пожертва на відновлення катедри	\$ 300.00
Діана Борис	В пам'ять Стефанії Борис – пожертва на відновлення	\$ 250.00
Rosemarie Todaschuk	On occasion of Mother's Birthday – Leo Mol Stained glass	\$ 200.00
Rosemarie Todaschuk	In memory of Father Ernest Todaschuk– Leo Mol Stained glass	\$ 200.00
Ніна Боднарчук	В пам'ять мужа Володимира - на відновлення катедри	\$ 100.00
Петруся і Юрко Панкевич	В пам'ять батька Володимира Боднарчука – відновлення	\$ 100.00
Юрко і Петруся Панкевич	В пам'ять мами Стефанії Панкевич – на відновлення	\$ 100.00
Єва Заяць	Пожертва на відновлення	\$ 100.00
Sylvia Todaschuk	In memory of Ernest Todaschuk, Rose Stech –Stadnyk – Leo Mol Stained glass windows	\$ 100.00
Таня Покеза	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Мирослав Вапляк	Пожертва на відновлення катедри	\$ 50.00

Сьогодні, 22 грудня святкуємо великий празник Непорочне Зачаття Пресвятої Богородиці святою Анною.

*Today, December 22 we celebrate a great feast of Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary. This is the celebration of the conception of Mary, the Mother of God, by St. Anne.*



Канадійсько Український Інститут Просвіта запрошує 31 грудня на Новорічний Вечір. Напередодні Нового, 2020, року ми збираємося разом, щоб приємно провести час у святковій і веселій атмосфері і побажати один одному успіхів та нових перемог. Сподіваємося, що святковий вечір в колі рідних та друзів буде приємною і цікавою подією. У програмі: холодна закуска, гаряча вечеря, солодке, шампанське, новорічна програма, ігри, музика та танці. Також до дітей завітає Св.Миколай. Початок в 7 вечора. Ціна квитків: дорослі \$50.00, діти віком 8-14 років \$25, діти до 8 років –безкоштовно. За квитками просимо звонити: 204-589-4587 або 204-338-3415. Бажаємо Вам і Вашим близьким щастя, радості, здоров'я і благополуччя!

Звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедри але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії і взяти недільні конверти. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2020 рік, це саме добрий час, щоб офіційно стати членами катедри. Дуже дякуємо за увагу.

*An invitation to all people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2020 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.*

\*\*\*\*\*



Будь ласка, пам'ятайте скласти жертву, на різдв'яні квіти, якими ми прикрашаємо нашу церкву до свят Різдва Христового. Конверти знаходяться у ваших пакетах або при вході до церкви. До сьогодні пожертвувано \$725.00. Дякуємо!

*Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. Special envelopes are in your packages or at the entrance to the Cathedral. To date \$725 has been donated. Thank you*



## Зачаття Пресвятої Богородиці святою Анною

Це свято присвячене Пречистій Діві Марії, її зачаттю у лоні святої матері Анни і воно має свою давню історію. Воно носило назву Зачаття св. Анни, що зачала Марію. І ця назва збереглася в багатьох церквах до сьогодні. Інша назва цього свята прийшла від латинської Церкви, як проголошення догми, тобто правди віри про Непорочне Зачаття Пресвятої Богородиці Папою Пієм IX 8 грудня 1854 року.

Назва свята Зачаття св. Анни говорить нам про подію, яка відбулася, а назва – Непорочне Зачаття вказує на суть цього свята, основне його значення і висловлює високу честь, гідність та святість Марії. Чому прийшла назва Непорочне Зачаття? Тому, що у латинській

Церкві почали вдивиратися сумніви про те, чи Марія була збережена від первородного гріху, чи ні. Церква сказала так! І відомо, що жоден гріх, навіть найменший, не торкнувся її протягом усього життя. А це зовсім не означає, що вона була вільна від спокусу злого духа. Диявол спокушував її, але вона довіряла Господові і перемагала його спокуси. Бо у Святому Писанні читаємо, що злий дух спокушав теж Ісуса, самого Бога: «І скінчивши всі спокуси, диявол відійшов від нього до якогось часу» (Лк 4,13). Отже, «до якогось часу», і звичайно більше у Писанні не згадується про напади сил зла на Христа, хоч маємо право здогадуватися, що вони були... Коли сатана так поведився із самим Господом, то що можна сказати про Марію, що була тільки людиною? Нападав диявол на неї, але вона призивала Творця на допомогу і перемагала його. Вона не була надзвичайною жінкою, а такою як ми усі, тільки, що жоден гріх не мав доступу до неї, бо вміло використовувала дари у боротьбі зі злом, а ще краще сказати, що особливою любов'ю була прив'язана до Всевишнього, тому любов постійно торжествувала у її серці і місця злу не було. Не можемо замовчати її виняткового привілею: була вибраною на Матір Сина Божого.

Історія свята полягає в здійсненні обітниць, даної Богом нашим прародичам в раю. Бог обіцяв послати людям Спасителя і так сказав до змія-диявола: «Я покладу ворожнечу між тобою і жінкою, і між твоїм потомством та її потомством. Воно розчавить тобі голову, а ти будеш намагатися вп'ястися йому в п'яту». Сьогоднішнє свято – це відзначення зачаття Анною дочки, обіцяної Богом жінки, - Марії. Зачаття тої, котра є початком спасіння людей. Вона вільна від первородного гріха, є Пренепорочною, над котрою диявол не мав ніякої влади і ніколи її не буде мати над нею, навіть тінь гріха її ніколи не доторкнулася.

\*\*\*\*\*

### *Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary*

This feast which is given the Rank of Solemnity in the liturgical calendar has been celebrated since the seventh century. It is the celebration of the conception of Mary, the Mother of God, by St. Anne. Pope Clement XI in 1708, in his bull, *Commissi Nobis*, established the feast as a Solemnity for the Church.

The Immaculate Conception is one of the four Marian Dogmas that was proclaimed as infallible teaching by Pope Pius IX on December 8, 1854. Blessed Mother immaculateness is especially stressed on the feast of her conception: "This day, O faithful, from the saintly parents, begins to take being the spotless lamb, the most pure tabernacle, Mary, the only immaculate one." No sin, no fault, not even the slightest, ever marred the perfect sanctity of this masterpiece of God's creation. For hundreds of years, the Church has believed this and has honoured her in this way.

## PASTORAL LETTER FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA ON THE OCCASION OF THE NATIVITY OF OUR LORD 2019-2020

### Christ is born! Let Us Glorify Him!

The people walking in darkness have seen a great light;  
on those living in the land of deep darkness a light has dawned. (Isaiah 9:2)

*“God is With Us, Understand This All You Nations! And Be Humbled, For God Is With Us!”*

This is a glorious and wonderful refrain sung at our liturgical services during this season. We have to admit it is very memorable and we might find ourselves singing this truth throughout the year, particularly when spirits are low and we need to remind ourselves of God's presence in our personal lives and the life of our church.

In fact it points to a mystery about the human person—presence. Why is “presence” so important to us? How is it that this “presence” can change our disposition? When a person is present to us it changes how we think and feel and act. Even more so is the case when we are present to those who are present to us.

For instance, when a parent gives a child a warning not to sneak a snack just before a meal, it makes a big difference if the parent stays in the room or leaves the room. Or if a parent is there to calm the pain of a child who fell and hurt itself. Likewise, if you are driving and, say, you're late for an appointment. The temptation to speed is more under control if you see a police car in your rear view mirror. Yet how comforting is the presence of a police officer to assist in roadside trouble. Or if you are overwhelmed by those you love at a surprise party in your honour. The presence of so many you care for completely changes your heart.

The same is so true of our awareness of Jesus in our lives. Hopelessness and despair can be dealt with much more easily when we are aware of God's presence. This is especially true for those who find themselves in armed conflict while they defend human dignity against unjust aggressors. It is true for those fighting addictions, fighting loneliness, struggling with gender or sexual identity or battling against any unfair treatment by others because of someone's prejudice. Any challenge a person faces is most difficult if they are alone and what is worse, it is more difficult when they are not alone but they certainly *feel* alone. This can lead to depression, and in our opinion, is one of the worst lies about any person's reality.

The good news that God is with us is central to this Christmas season. May the Holy Spirit give you the grace to encounter Christ so that your awareness of His presence is undeniable all through your day. Our Church services and family traditions speak of his presence when we encounter each other, for indeed we encounter Christ in each other, especially those who face mental or physical distress. In turn, may your awareness of His presence be a light to those who struggle to dwell on this important truth. He is the one who loves us and gives us hope in the midst of all we experience.

May your celebration of this profound truth this Christmas be a time to encounter Jesus Christ in your spouse, in your family members, in your parish that is Vibrant because you are part of it. May you be aware of the presence of the Jesus, Mary and Joseph that give us the gift of the Holy Family present in your personal and parish family. And may this awareness bear fruit in your life throughout 2020.

### God is with us! Christ is Born!

Sincerely in Christ,

+Lawrence Huculak, OSBM Metropolitan Archbishop of Winnipeg  
+Michael Wiwchar, CSsR Eparch Emeritus of Saskatoon  
+Severian Yakymyshyn, OSBM Eparch Emeritus of New Westminster  
+David Motiuk, Eparchial Bishop of Edmonton  
+Stephen Chmilar, Eparch Emeritus of Toronto  
+Ken Nowakowski, Eparchial Bishop of New Westminster  
+Bryan Bayda, CSsR Eparchial Bishop of Saskatoon and Administrator of Eparchy of Toronto